



**Экономический  
и Социальный Совет**

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/2004/111  
21 January 2004

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

**КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА**  
**Шестидесятая сессия**  
**Пункт 15 предварительной повести дня**

**ВОПРОСЫ КОРЕННЫХ НАРОДОВ**

**Записка секретариата\***

В настоящей записке излагаются выводы и рекомендации Семинара по договорам, соглашениям и другим конструктивным договоренностям между государствами и коренными народами, который состоялся в Женеве 15-17 декабря 2003 года.

**Резюме**

В своей резолюции 2002/19 Подкомиссия по поощрению и защите прав человека рекомендовала Верховному комиссару организовать до окончания Международного десятилетия коренных народов мира семинар по договорам, соглашениям и другим конструктивным договоренностям между государствами и коренными народами в целях изучения возможных путей и средств осуществления рекомендаций, содержащихся в окончательном докладе Специального докладчика г-на Мигеля Альфонсо Мартинеса

---

\* В соответствии с пунктом 8 резолюции 53/208 Генеральной ассамблеи настоящий документ представлен позже предусмотренных сроков с целью учета последней информации.

(E/CN.4/Sub.2/1999/20). Комиссия по правам человека одобрила данную рекомендацию Подкомиссии в своем решении 2003/117, которое впоследствии было одобрено Экономическим и Социальным Советом в его решении 2003/271. Семинар по договорам, соглашениям и другим конструктивным договоренностям между государствами и коренными народами состоялся в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве 15-17 декабря 2003 года. Целью настоящей записи является изложение выводов и рекомендаций, сделанных принимавшими участие в Семинаре экспертами. Доклад о работе Семинара будет представлен Рабочей группе по коренным народам на ее двадцать второй сессии и будет также содержать рекомендации, сделанные правительством Канады. Перечень участников приводится в приложении к настоящей записи.

## **ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ СЕМИНАРА ПО ДОГОВОРАМ, СОГЛАШЕНИЯМ И ДРУГИМ КОНСТРУКТИВНЫМ ДОГОВОРЕННОСТЯМ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ И КОРЕННЫМИ НАРОДАМИ**

**1. Эксперты, принимавшие участие в Семинаре по договорам, соглашениям и другим конструктивным договоренностям между государствами и коренными народами, который состоялся в Женеве 15-17 декабря 2003 года, сформулировали следующие выводы и рекомендации:**

### **Выводы**

**2. Эксперты отмечают, что исторические договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности между государствами и коренными народами должны толковаться и реализовываться в том духе, в котором они заключались. Эксперты также отмечают, что несоблюдение договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей между государствами и коренными народами ведет к утрате земель, ресурсов и прав, а их неосуществление ставит под угрозу выживание коренных народов в качестве самобытных народов.**

**3. Эксперты считают, что договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности являются средством поощрения развития гармоничных, справедливых и более позитивных отношений между государствами и коренными народами по причине своей консенсуальной основы и взаимовыгодного характера одновременно как для коренных, так и некоренных народов.**

**4. Эксперты приветствуют усилия, предпринимаемые государствами по изучению путей исправления допущенных в прошлом и наблюдаемых сегодня проявлений несправедливости, связанных с договорами, соглашениями и другими**

**конструктивными договоренностями, путем переговоров и обращают внимание на принцип свободного, предварительного и информированного согласия. Эксперты считают, что переговорные процессы должны восприниматься в качестве законных как коренными, так и некоренными сторонами договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей.**

**5. Эксперты обращают внимание на положение коренных народов, которые не вступили в надлежащим образом оформленные юридические отношения с колониальными властями и чьи земли были оккупированы на основе принципа *terra nullius* ("ничейная земля"), и указывают, что таким народам должно быть предоставлено право претендовать на статус наций, если они того желают.**

**6. Эксперты признают, что коренные народы обладают законным интересом в области разработки и осуществления многосторонних и двусторонних договоров между государствами в случаях, когда такие соглашения способны оказать негативное или позитивное влияние на их народы.**

#### **Рекомендации**

##### **Правительствам**

**7. Эксперты призывают государства соблюдать договоры, соглашения и другие конструктивные договоренности между государствами и коренными народами и в случае возникновения конфликтов создавать эффективные механизмы урегулирования конфликтов. Такие процессы урегулирования конфликтов должны, в частности, включать в себя следующие элементы:**

- a) они должны разрабатываться при свободном, предварительном и информированном согласии затрагиваемых коренных народов;**
- b) они должны включать в себя в качестве неотъемлемой части процесса законы и правовые нормы коренных народов;**
- c) они должны быть независимыми и свободными от политического вмешательства;**
- d) они должны признавать коллективный характер прав коренных народов, в том числе на их земли и ресурсы.**

8. Эксперты рекомендуют государствам проводить просветительскую и образовательную работу среди широкой общественности, в частности в рамках системы образования, по вопросам договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей коренных народов, подчеркивая при этом, что такие договоры являются неприкосновенными и определяют характер взаимоотношений коренных народов с сообществом наций.

**Комиссии по правам человека**

9. Эксперты рекомендуют Комиссии по правам человека:

a) рассмотреть вопрос о представлении Экономическому и Социальному Совету рекомендации о созыве рабочего совещания с целью изучения на основе существующей оптимальной практики урегулирования конфликтов путей и средств разработки механизма для урегулирования конфликтов, возникающих в связи с договорами, соглашениями и другими конструктивными договоренностями, в тех случаях, когда внутренние процессы урегулирования конфликтов оказываются неэффективными;

b) рассмотреть вопрос о представлении Экономическому и Социальному Совету рекомендации о созыве всемирной конференции по коренным народам, на которой могли бы быть рассмотрены вопрос о договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях между государствами и коренными народами и, в частности принцип *recta sunt servanda* ("договоры должны соблюдаться"), последствия аннулирования договоров для коренных народов и средства правовой защиты в случае такого аннулирования;

c) рассмотреть вопрос о направлении Экономическому и Социальному Совету рекомендации о проведении следующего семинара по договорам, соглашениям и другим конструктивным договоренностям, существующим во всех регионах мира;

d) рассмотреть вопрос о представлении Экономическому и Социальному Совету рекомендации обращаться за консультативным заключением к Международному суду по поводу договоров и соглашений между государствами и коренными народами;

e) рассмотреть вопрос о представлении Экономическому и Социальному Совету рекомендации о том, чтобы функции по выявлению, сбору соответствующей

информации, регистрации, кодированию и публикации всех договоров, заключенных между коренными народами и государствами, были возложены на Секцию международных договоров Управления по правовым вопросам Организации Объединенных Наций;

- (f) разрешить Управлению Верховного комиссара по правам человека опубликовать исследование по договорам, соглашениям и другим конструктивным договоренностям между государствами и коренными народами в полном объеме на всех официальных языках, включая рекомендации настоящего Семинара;
- (g) рекомендовать, чтобы Библиотека Организации Объединенных Наций получала, каталогизировала и публиковала перечень материалов, касающихся договоров и соглашений, включая материалы, представляемые Специальному докладчику по вопросу об исследовании договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей между государствами и коренными народами.

**Рабочим группам, договорным органам и специальным процедурам**

10. Эксперты предлагают Рабочей группе по коренным народам включить в качестве постоянного пункта в свою повестку дня вопрос о договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях между государствами и коренными народами.
11. Эксперты рекомендуют Рабочей группе сформулировать руководящие принципы по разработке, ведению переговоров с целью заключения и осуществления договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей с учетом важности открытых, транспарентных, справедливых, учитывающих все мнения и обеспечивающих широкое участие механизмов исправления положения, мониторинга, арбитража и посредничества.
12. Эксперты предлагают Рабочей группе подготовить рабочий документ, посвященный дальнейшей деятельности по механизмам урегулирования конфликтов, возникающих в связи с договорами, соглашениями и другими конструктивными договоренностями.
13. Эксперты призывают Рабочую группу по проекту декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов принять данную декларацию до окончания Международного десятилетия коренных народов мира.

**14.** Эксперты указывают на важность статьи 36 проекта декларации о правах коренных народов в ее текущей формулировке, одобренной Подкомиссией, в частности ее важное значение в качестве одного из важнейших составных компонентов права на самоопределение, а также на важность ее последнего предложения, которое призывает учредить компетентный международный орган для прямого урегулирования споров, которые не удалось разрешить с помощью других механизмов, и призывают Рабочую группу принять эту статью.

**15.** Эксперты рекомендуют договорным органам по правам человека Организации Объединенных Наций уделять особое внимание обязательствам, содержащимся в договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях, подписанных государствами и коренными народами, поскольку несоблюдение данных обязательств оказывает негативное влияние на права, защищаемые международными договорами в области прав человека.

**16.** Эксперты также рекомендуют Специальному докладчику по вопросу о положении в области прав человека и основных свобод коренных народов уделять особое внимание вопросу о договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях в ходе своих официальных поездок.

**Органам и специализированным учреждениям Организации  
Объединенных Наций**

**17.** Эксперты рекомендуют секретариату Конвенции по биологическому разнообразию провести исследование по изучению влияния аннулирования договоров на образ жизни и биологическое разнообразие на территориях, конкретно охватываемых договорами, соглашениями или другими конструктивными договоренностями.

**18.** Эксперты также рекомендуют Всемирной организации интеллектуальной собственности приступить к каталогизации устной истории коренных народов, касающейся заключения договоров, соглашений и других конструктивных договоренностей.

**19.** Кроме того, эксперты рекомендуют Департаменту общественной информации Секретариата представлять информацию о договорах, соглашениях и других конструктивных договоренностях коренных народов, подчеркивая при этом, что такие договоры являются неприкосновенными и определяют взаимоотношения коренных народов с государствами и международным сообществом.

**Управлению Верховного комиссара по правам человека (УВКПЧ)**

- 20.** Эксперты рекомендуют УВКПЧ наладить техническое сотрудничество с целью оказания помощи коренным народам в проведении переговоров в связи с договорами, соглашениями и другими конструктивными договоренностями.
- 21.** Эксперты также рекомендуют довести доклад о работе настоящего семинара до сведения государств, коренных народов и неправительственных организаций на третьей сессии Постоянного форума по проблемам коренных народов и двадцать второй сессии Рабочей группы по коренным народам.

**Приложение**

**ПЕРЕЧЕНЬ УЧАСТНИКОВ**

**Indigenous organizations and experts**

Ainu Association of Hokkaido

Ms. Kaori Tahara

Akaitcho Dene

Ms. Sharon Venne

Aotearoa Indigenous Rights Trust

Mr. Teanau Tuiono

Asia Indigenous Peoples Pact

Mr. Liton Bom

Asociación Napguana

Mr. Atencio Lopez Martinez

Consejo de Pueblos Nahuas del Alto Balsas

Mr. Marcelino Diaz de Jesus

Dewan Adat Papua (Papua Lobby)

Mr. Viktor Kaisiépo

El Consejo Indio de Sud America

Mr. Mamani Nolasco

Ms. Cecilia Toledo

Ms. Ana Vera

Ermineskin Cree Nation

Mr. Randy Ermineskin

Mr. Richard Lightning

Federation of Saskatchewan Indian Nations

Mr. George Wesley

Foundation for Aboriginal and Islander Research Action  
Mr. Les Malezer

Greenland Home Rule  
Ms. Tove Sovndahl Pedersen

Haudenosaunee Onondaga Nation  
Chief Oren Lyons

Haudenosaunee Ska-Roh-Reh  
Ms. Kelly Curry

Indigenous Peoples and Nations Coalition  
Mr. Ronald Barnes

Indigenous World Association  
Ms. Roxanne Dunbar-Ortiz  
Ms. Isabelle Schulte-Tenckhoff

International Chief of Treaty 6  
Permanent Forum on Indigenous Issues  
Mr. Wilton Littlechild

International Committee for the Respect of the African Charter  
on Human and Peoples' Rights  
Ms. Berhane Tewelde-Medhin

International Indian Treaty Council  
Mr. Ron Lameman  
Mr. William Means

Louis Bull Cree Nation  
Mr. Jonathan Bull  
Mr. Louis Raine

Mainyoito Pastoralists Integrated Development Organization  
Mr. Joseph Ole Simel

Movimiento IndioTupaj Amaru

Mr. Lazaro Pary

Samson Cree First Nation

Chief, Victor Buffalo

Taungya and Hill Tracts NGO Forum Organizations

Mr. Roy Devasish

Tebtebba

Indigenous Peoples' International Centre for Policy Research and Education

Ms. Ruth Sidchogan Batani

Teton Sioux Nation Treaty Council

Mr. Kent Lebsack

Ms. Charmaine White Face

Mr. Emmanuel Civelli

Ms. Sezin Rajandran

Treaty 6 Confederacy

Mr. Francis Bull

Mr. Al Lameman

Universidad de Sevilla

Mr. Pablo Gutierrez Vega

Victoria University of Wellington

Ms. Claire Charters

Independent expert

Mr. Mario Ibarra

Special Rapporteur of the Sub-Commission

Mr. Miguel Alfonso Martínez

## **Observers**

Irish Centre for Human Rights

Mr. Gilbert Jeremie

Conseil indien sud américain  
Mr. Denis Gapin

Documentation, Research and Information (DOCIP)  
Ms. Pierrette Birraux-Ziegler  
Ms. Anne Marie Cruz

University of Oslo, the International Project on the Right to Food in Development  
Ms. Siri Damman

International Movement against All Forms of Discrimination and Racism  
Ms. Kimiko Yamauchi

Independent expert  
Mr. Jaime Quispe

Native Law Centre, University of Vienna  
Ms. Andrea Ormiston

### **Governmental representatives**

ARGENTINA Ms. Alicia Beatriz de Hoz

CANADA Mr. Wayne Lord  
Director, Aboriginal and Circumpolar Affairs, Department of  
Foreign Affairs and International Trades

Mr. Barry Dewar  
Director-General, Comprehensive Claims Branch,  
Indian and Northern Affairs  
Ms. Sandra Ginnish  
Director-General, Treaties, Research, International and  
Gender Equality Branch (TRIAGE), Indian and Northern  
Affairs

Ms. Marilyn Whitaker  
Director, International Relations, TRIAGE, Indian and  
Northern Affairs

Mr. Daniel Hughes  
Senior Advisor, International Relations, TRIAGE,  
Indian and Northern Affairs

Mr. Michael Hudson  
General Counsel, Federal Treaty Negotiation Office

Mr. Thomas Fetz  
Permanent Mission

CHILE Mr. Luis Maurelia

COLOMBIA Ms. Ana Maria Prieto

COSTA RICA Mr. Alejandro Solano Ortiz

DENMARK Mr. Tobias Ostergaard-Hansen  
Mr. Michael Jensen

ECUADOR Ms. Leticia Baquerizo Guzman  
Ms. Cristina Gualinga

FINLAND Mr. Erik af Hällström

FRANCE Ms. Catherine Calothy

GERMANY Mr. Andreas Pfaffernoschke

GUATEMALA Ms. Angela Chávez

HAITI Mr. Jean Claudy Pierre

LUXEMBOURG Mr. André Biever

MADAGASCAR Ms. Clarah Andriamjaka

MEXICO Mr. Erasmo R. Martínez  
Ms. Elía del Carmen Sosa Nishizaki

NORWAY	Mr. Per Ivar Lied
POLAND	Mr. Michal Cygan Mr. Andrzej Sados
RUSSIAN FEDERATION	Mr. Sergey Kondratiev
SOUTH AFRICA	Mr. Pitso Montwedi
VENEZUELA	Mr. Madai Hernandez Mr. Rafael Hands Mr. Juan Arias

**United Nations agencies**

International Labour Office	Ms. Graciela Jolidon Ms. Francesca Thornberry
United Nations Institute for Training and Research	Ms. Trisha Riedy

**Intergovernmental organizations**

European Commission	Ms. Jone Miren Mugica Inciarte
---------------------	--------------------------------

-----